Българско Руски
Допълнителенъ Договоръ

Тъй като членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ, подписанъ днесъ въ Брестъ Литовскъ между България, Германия, Австро-Унгария и Турция отъ една страна и Русия – отъ друга прѣдвижда сключването на специални спогодби между заинтересуваните договарящи страни, Българскитѣ пълномощници, а именно:

Андрей Тошевъ, Царски пълномощенъ Министръ и Извънреденъ Пратеникъ въ Виена,

Полковникъ Петъръ Ганчевъ, Царски Воененъ пълномощникъ при Германската главна Квартира и

Дръ Теодоръ Анастасовъ, първи Легационенъ Секретаръ, и

Пълномощницитѣ на Руската Федеративна Съвѣтна Република:

Григорь Яковлевичъ Сокольниковъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ – Войнишки – и селски народни прѣдставители,

Лео Михаиловичъ Караханъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ — Войнишки — и Селски Народни Прѣдставители,

Григоръ Василевичъ Чичеринъ, помощникъ на Народния Комисаръ за Вънишнитѣ Работи,

Григоръ Ивановичъ Петроски, Народенъ Комисаръ за Вътрѣшнитѣ Работи,

се съгласиха да уредятъ чрѣзъ единъ допълнителенъ прововъ договоръ всички въпроси, за които се отнася поменатия членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ и за тая цѣль установиха слѣднитѣ положения:

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

284

Членъ I.

При възобновяване на консулскитѣ отношения, съгласно чл. X отъ колективния миренъ договоръ, всѣка отъ договорящитѣ страни ще допустне консулитѣ на другата страна въ всички съотвѣтни пунктове на държавата си, освѣнъ въ пунктоветѣ които прѣди войната ся правели изключение. Тия изключения спрѣмо една трета държава ще се спазятъ и слѣдъ войната.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

По съображения наложени отъ войната, всѣка отъ страниті си запазва правото да допустне въ извѣстни пунктове консулитѣ на другата, слѣдъ сключването на общия миръ.

Членъ II

Всѣка отъ договорящитѣ страни се задължава да обезщети противната страна за всички врѣди и загуби, причинени въ врѣме на войната отъ нейни агенти или нейни поданици въобще, върху движими или недвижими имоти находящи се на нейна територия.

Членъ III.

Тъй като всички поранишни договори, конвенции и спогодби между България и Русия съ обявяване на войната сѫ анулирани, правителствата на двѣтѣ държави се задължаватъ да сключатъ консулски и други договори, които би били необходими за уреждането на тѣхнитѣ правни и търговски отношения. Тѣзи конвенции ще се сключатъ въ единъ срокъ прѣдвиденъ въ приложение IV къмъ колективния мирен договоръ между

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

четворния съюзъ и Русия.

Членъ IV.

Телеграфо-пощенскитѣ отношения между Царство България и Руската Република ще бѫдатъ възстановени щомъ настоящия договоръ бѫде ратифициранъ, съгласно постановленията на Телеграфо-пощенскитѣ, конвенции, спогодби и правилници на международния телеграфо-пощенски съюзъ.

Членъ V.

Всички вѫтрешни закони, правилници и наредби, които прѣзъ врѣме на войната сѫ били въ сила въ всѣка една отъ договарящитѣ страни по отношение къмъ поданицитѣ на другата страна, се отмѣнятъ слѣдъ ратификацията на мирния договоръ.

Юридическитѣ личности и дружества, признати отъ едната страна като принадлѣжащи на противната страна, ще бѫдатъ и за напрѣдъ считани като поданици на послѣдната.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ "АРХИВИ"

Членъ VI.

Всички креанси на частни лица или на юридически личности и дружества, поданици на една отъ договорящитѣ страни и находящи се върху територията на другата, се възстановятъ както ся били прѣди войната.

Договорящитѣ страни се съгласяватъ да приложатъ по отношение креанситѣ на тѣхнитѣ респективни поданици постановленията съдържащи се въ §§ 2 и 3 отъ чл. 2 глава III и въ чл. 5 чл. III на допълнителния Германо-руски договоръ, подписанъ въ Брестъ Литовск на 3. Мартъ 1918 г.

Респективнитѣ поданици ще се ползуватъ освѣнъ това отъ всички опия улѣснения, които всѣка една отъ договорящитѣ страни би счела за полѣзно да укаже на собственитѣ си

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

поданици. Отнася се и до онизи улеснения, които прѣзъ врѣме на войната всѣка една отъ договорящитѣ страни е отнела врѣменно и които отново възстановява слѣдъ свършването на войната.

Членъ VII.

Поданицитѣ на договорящитѣ страни сѫ свободни да се завърнатъ въ отечеството си съ право да ликвидиратъ имотитѣ си и да отнесатъ състоянието си.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Членъ VIII.

Ограниченитѣ въ своитѣ правоспособности, вслѣдствие поменатитѣ въ чл. V военни закони, ще бѫдатъ по възможность възстановени въ тия свои права.

Слѣдъ ратификацията на настоящия договоръ, странитѣ едновременно ще пристъпятъ

къмъ възвръщането на отнетитѣ по силата на разнитѣ закони имущества. Освѣнъ това договорящитѣ страни се задължаватъ едновременно да обезщетятъ поданицитѣ на другата страна за всички врѣди и загуби, причинени имъ върху собствена територия, било по отношение на живота и здравето имъ вслѣдствие взетитѣ спрямо тѣхъ мѣрки, било по отношение на тѣхнитѣ имоти и поради ликвидация, запоръ, конфискация, реквизиция и насилствено лишение отъ тѣхнитѣ движими и недвижими имоти.

Начинътъ за опрѣдѣляне на прѣтърпѣнитѣ загуби по силата на горѣпоменатитѣ обстоятелства, както и всички други отнасящи се тѣмъ материи, а така също и процедурата, която ще трѣбва да се следва въ случая, ще бѫдатъ уредени между Договарящитѣ страни при сходнитѣ условия, като прѣдвиденитѣ въ чл. чл. 13, 14 и 15 глава IV. на допълнителния Германо-руски договоръ отъ 3. Мартъ 1918 година.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Членъ IX.

Всички военно-плѣнни-инвалиди или негодни за военна служба – ще бѫдатъ веднага репатрирани. Останалитѣ военно-плѣнни, както и всички други лица задържани поради военни или отъ публиченъ характеръ мѣрки, ще бѫдатъ размѣнени по възможность по-скоро тутакси слѣдъ подписването на настоящия договоръ. Размѣната ще стане отъ специални комисари назначени отъ двѣтѣ страни.

Цивилнитѣ плѣнници ще бѫдатъ тутакси освободени. Договорящата страна, която е задържала или интернирала тия плѣнници, ще понесе разноскитѣ за тѣхното пѫтуване отъ мѣстопрѣбиванието имъ или интернирането имъ до тѣхното мѣстожителство отъ гдѣто сѫ били откарани.

Двѣтѣ договорящи страни се задължаватъ да заплататъ разноскитѣ по издържката на военноплѣнницитѣ.

Членъ X.

Всѣка отъ договорящитѣ страни ще приложи къмъ военнитѣ плѣнници

и интернираните цивилни, находящи се въ нейна територия, както и къмъ поданицитѣ на другата страна клаузитѣ на амнистията, включени въ чл. ~~20~~ 23 глава VII на допълнителния германо-~~украин~~~~ски~~ Руски договоръ, подписанъ въ Брестъ Литовскъ на ~~9 февруарий~~ 3 мартъ 1918 година.

Членъ XI.

Настоящия допълнителенъ договоръ ще влѣзе въ сила, ако не бъде постановено иначе, едновременно съ колективния миренъ договоръ, подписанъ въ Брестъ Литовскъ на   мартъ 1918 година, отъ който съставлява неразделна частъ. Той също ще бъде ратифициранъ и ратификациитѣ ще бъдатъ разменени въ Берлинъ едновременно съ ония на помѣнатия колективенъ миренъ договоръ, щомъ това бъде възможно.

Въ удостоверение на горното пълномощницитѣ на двѣтѣ страни

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

подписаха настоящия договоръ и
го скрепиха съ своитѣ печати.

Съставенъ въ два еднообразни
екземпляра въ Брестъ Литовскъ на
3 Мартъ 1918 година.-

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Bulgarisch-russischer Zusatzvertrag.

Da Artikel XII des heute in Brest-Litowsk unterzeichneten Friedensvertrages zwischen Bulgarien, Deutschland, Oesterreich-Ungarn und der Türkei einerseits und Rußland anderseits, den Abschluß von Zusatzverträgen zwischen den vertragschließenden Teilen vorsieht, so sind die bulgarischen Bevollmächtigten, nämlich:

Andrea Toschew, Königlich außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,

Peter Gantschew, Oberst im Generalstabe, Königlich Militärbevollmächtigter und Flügeladjutant Seiner Majestät des Königs der Bulgaren und zugeteilt der Allerhöchsten Person Seiner Majestät des Deutschen Kaisers,

Dr. Theodor Anastassoff, Königlich erster Legationssekretär

und die Bevollmächtigten Rußlands, nämlich:

das Mitglied des Zentralexekutivausschusses der Räte der Arbeiter-, Soldaten und Bauerndeputierten

Grigori Jakowlewitsch Sokolnikow,

das Mitglied des Zentralexekutivausschusses der Räte der Arbeiter-, Soldaten- und Bauerndeputierten

Lew Michailowitsch Karachan,

der Gehilfe des Volkskommissärs für Auswärtige Angelegenheiten

Georgi Wassiliewitsch Tschitscherin,

der Volkskommissär für innere Angelegenheiten

Grigori Iwanowitsch Petrowsky

übereingekommen, durch diesen Zusatzvertrag alle in Artikel XII des Friedensvertrags erwähnten Fragen zu regeln, und haben hierüber folgende Bestimmungen festgestellt:

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel I.

Bei der Wiederaufnahme der konsularischen Beziehungen gemäß Artikel IX des Friedensvertrages wird jeder vertrag - schließende Teil die Konsuln des anderen Teiles an allen Plätzen seines Gebietes zulassen ,soweit nicht bereits vor dem Kriege für einzelne Plätze oder Gebietsteile Ausnahmen bestanden und diese Ausnahme nach dem Kriege jeder dritten Macht gegenüber aufrecht erhalten werden.

Jeder Teil behält sich vor, aus Gründen der Kriegsnotwendigkeit an gewissen Plätzen Konsuln des anderen Teiles erst nach Abschluß des allgemeinen Friedens zuzulassen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel II.

Jeder vertragschließende Teil wird dem anderen alle Schäden ersetzen, die in seinem Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder Staatsangehörigen durch völkerrechtswidrige Handlungen an Mobilien und Immobilien angerichtet worden sind.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel III.

Da alle vor dem Kriege in Kraft gewesenen Verträge, Abkommen und Vereinbarungen zwischen Bulgarien und Rußland mit der Kriegserklärung als null und nichtig zu betrachten sind, so verpflichten sich die Regierungen beider Teile, konsularische und sonstige Verträge zu schließen, die die gegenseitigen Rechts- und Handelsbeziehungen regeln sollen. Diese Verträge sollen in der in Anlage IV zu dem Friedensvertrag zwischen den Mächten des Vierbundes und Rußland vorgesehenen Frist geschlossen werden.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel IV.

Der Post- und Telegraphenverkehr zwischen Bulgarien und Rußland wird sofort nach der Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages wieder aufgenommen werden und zwar nach den Bestimmungen der Post- und Telegraphenkonvention, der Abkommen und Reglements der Internationalen Post- und Telegraphenunion.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel V.

Sämtliche vorübergehende Gesetze, Reglements und Verordnungen, die während des Krieges im Gebiete des einen Teiles in Bezug auf die Angehörigen des anderen Teiles in Kraft gewesen sind, werden mit der Ratifikation des Friedensvertrages abgeschafft.

Die seitens eines der vertragschließenden Teile als Angehörige des anderen Teiles anerkannten juristischen Personen und Gesellschaften werden auch ferner als solche angesehen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VI.

Alle Schuldverhältnisse privater und juridischer Personen und Gesellschaften, die Angehörige des einen der vertragschließenden Teile sind und sich im Gebiete des anderen Teiles befinden, werden wiederhergestellt und zwar so, wie sie vor dem Kriege bestanden.

Die vertragschließenden Teile sind einig in Bezug auf die Schuldverhältnisse ihrer beiderseitigen Angehörigen die in §§ 2 und 3 des Artikels 2, Kapitel drei und in Artikel 5, Kapitel drei des deutsch-russischen Zusatzvertrages, gezeichnet in Brest-Litovsk am März 1918 enthaltenen Bestimmungen anzuwenden.

Ferner werden den beiderseitigen Staatsangehörigen auch alle diejenigen Erleichterungen zuteil werden, die jeder der vertragschließenden Teile den eigenen Angehörigen erweisen würde. Dies betrifft auch jene Erleichterungen, die jeder der vertragschließenden Teile während des Krieges vorübergehend aufgehoben und nach Ende des Krieges wiederhergestellt hat.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VII.

Die Staatsangehörigen der vertragschließenden Teile können in ihre Heimat zurückkehren, indem sie berechtigt sind ihre Güter zu liquidieren und den Erlös sowie ihre sonstige bewegliche Habe mitzunehmen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VIII.

Den, infolge der in Artikel V erwähnten Kriegsgesetze, in ihren Rechten geschädigten Personen werden diese Rechte nach Möglichkeit zurückerstattet.

Nach der Ratifikation dieses Vertrages werden beide Teile gleichzeitig mit der Zurückerstattung der kraft der Kriegsgesetze weggenommenen Güter beginnen. Ferner verpflichten sich die vertragschließenden Teile gegenseitig und gleichzeitig den Angehörigen des anderen Teiles die ihnen in ihren Gebieten während des Krieges angerichteten Schäden zu ersetzen; sei es, daß sich diese Schäden, infolge ihnen gegenüber verübter Maßnahmen, auf das Leben oder den Gesundheitszustand, oder infolge Liquidation, Beschlagnahmung, Arrest, Requisition oder sonstiger völkerrechtswidriger Handlungen auf ihre Güter beziehen.

Die Art und Weise der Abschätzung der kraft obenerwähnter Umstände davongetragenen Verluste werden zwischen den beiden Teilen, sowohl was die anzuwendenden Grundsätze als was die Art und Weise des Vorgehens anlangt, unter den gleichen Bedingungen geregelt, wie diese in Artikeln 13, 14, 15 Kapitel vier des deutsch-russischen Zusatzvertrages vom 3 März 1918 vorgesehen sind.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Artikel IX.

Alle Kriegsgefangenen - Invaliden oder Dienstuntaugliche - werden sofort in ihre Heimat entlassen werden. Die übrigen Kriegsgefangenen, sowie alle infolge Kriegs- oder öffentlicher Maßnahmen festgenommenen Personen werden tunlichst bald sofort nach Unterzeichnung dieses Vertrages ausgetauscht werden. Der Austausch wird durch von beiden Teilen bestimmte Sonderkommissare vollzogen werden.

Die Zivilgefangenen werden sofort befreit werden. Der vertragschließende Teil, der diese Gefangenen festgenommen oder interniert hat, wird deren Reisespesen von ihrem jetzigen Aufenthaltsort bis zu ihrem Wohnort, von wo sie abgeführt worden sind, tragen.

. Beide vertragschließenden Teile verpflichten sich, die Aufwendungen, die für ihre in Kriegsgefangenschaft geratenen Angehörigen von dem anderen Teile gemacht worden sind, zu erstatten.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel X.

Jeder vertragschließende Teil gewährt den in seinem Gebiete befindlichen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten sowie den Staatsangehörigen des anderen Teiles Straffreiheit nach Maßgabe der in Art. 20 Kap VII des deutsch-ukrainischen Zusatzvertrages, gezeichnet in Brest-Litowsk am 9. Februar 1918, enthaltenen Bestimmungen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel XI.

Dieser Zusatzvertrag tritt, soweit nicht ein Anderes bestimmt wird, gleichzeitig mit dem am.......... März 1918 in Brest-Litowsk gezeichneten Friedensvertrag in Kraft und bildet einen wesentlichen Bestandteil desselben. Dieser Zusatzvertrag soll auch ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrages ausgetauscht werden, sobald dies möglich sein wird.

In Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Brest-Litowsk am 3...... März 1918.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

A. Toscheff

Сокольников

Чичерин

Oberst P. Gantscheff

Л. Карахан

Dr. Th. Anastassoff

Г. Петровский

Болгарско-русскій дополнительный договоръ

Такъ какъ статья XII мирнаго договора, подписаннаго сегодня между Болгаріей, Германіей, Австро - Венгріей и Турціей съ одной стороны и Россіей съ другой, предусматриваетъ заключеніе дополнительныхъ договоровъ между договаривающимися сторонами, то

болгарскіе полномочные представители, а именно:

Андрей Тошевъ, королевскій чрезвычайный посланникъ и полномочный министръ,

Петръ Ганчевъ, полковникъ генеральнаго штаба, королевскій военный уполномоченный и флигель-адъютантъ Его Величества Болгарскаго короля и прикомандированный къ Высочайшей особѣ Его Величества Германскаго Императора,

д-ръ Теодоръ Анастасовъ, королевскій первый секретарь миссіи,

и полномочные представители Россіи, а именно:

Григорій Яковлевичъ Сокольниковъ, членъ Центральнаго Исполнительнаго Комитета Совѣтовъ Рабочихъ, Солдатскихъ и Крестьянскихъ Депутатовъ,

Левъ Михайловичъ Караханъ, членъ Центральнаго Исполнительнаго Комитета Совѣтовъ Рабочихъ, Солдатскихъ и Крестьянскихъ Депутатовъ,

Георгій Васильевичъ Чичеринъ, помощникъ Народнаго Комиссара по иностраннымъ дѣламъ и

Григорій Ивановичъ Петровскій, Народный Комиссаръ по внутреннимъ дѣламъ,

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

согласились этимъ дополнительнымъ договоромъ урегулировать всѣ упомянутые въ статьѣ XII мирнаго договора вопросы и приняли по этому поводу слѣдующія постановленія:

Статья I.

При возобновленіи консульскихъ сношеній согласно ст. IX мирнаго договора каждая договаривающаяся сторона допуститъ консуловъ другой стороны во всѣ мѣста своей территоріи, поскольку еще до войны не существовало изъятій для отдѣльныхъ мѣстъ или частей территоріи, и поскольку эти изъятія послѣ войны будутъ сохранены по отношенію ко всякой третьей державѣ безъ различія.

Каждая сторона сохраняетъ за собой право, по соображеніямъ военной необходимости, допустить консуловъ другой стороны въ извѣстныя мѣста лишь послѣ заключенія всеобщаго мира.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Статья 2.

Каждая договаривающаяся сторона возмѣститъ другой всѣ убытки ,которые въ предѣлахъ ея территоріи во время войны были нанесены вопреки международному праву,дѣйствіями органовъ власти или населеніемъ движимому или недвижимому имуществу.

Статья 3.

Такъ какъ всѣ договоры,конвенціи и соглашенія между Болгаріей и Россіей,имѣвшіе силу до войны,съ ея объявленіемъ должны считаться уничтоженными,то правительства обѣихъ сторонъ обязуются заключить консульскіе и прочіе договоры для урегулированія правовыхъ и торговыхъ сношеній.Эти договоры имѣютъ быть заключены въ срокъ,предусмотрѣнный въ приложеніи 4 къ мирному договору между державами четверного союза и Россіей.

Статья 4.

Почтовыя и телеграфныя сношенія между Болгаріей и Россіей будутъ возобновлены тотчасъ же послѣ ратификаціи настоящаго договора и будутъ происходить согласно постановленіямъ почтово-телеграфной конвенціи,соглашеніямъ и регламентамъ международнаго почтово - телеграфнаго союза.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Статья 5.

Всѣ временные законы,приказы и распоряженія,которые въ теченіе войны имѣли силу,отмѣняются съ ратификаціей мирнаго договора.

Юридическія лица и общества,приравненныя одной изъ договаривающихся сторонъ къ гражданамъ другой ,будутъ и впредь признаваться таковыми.

Статья 6.

Всѣ долговыя отношенія частныхъ и юридическихъ лицъ и обществъ одной стороны,находящихся на территоріи другой, возстанавливаются въ томъ видѣ,какъ они существовали до войны.

Договаривающіяся стороны согласны примѣнять въ отношеніи долговыхъ обязательствъ гражданъ обѣихъ сторонъ постановленія, заключающіяся въ §§ 2 и 3 статьи 2 ,главы третьей и въ статьѣ 5,главы третьей германско - русскаго дополнительнаго дого -

вора, подписаннаго въ Брестъ-Литовскѣ 3 марта 1918 года.

Гражданамъ обѣихъ сторонъ предоставляются тѣ же льготы, какія каждая изъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ собственнымъ гражданамъ. Это относится и къ тѣмъ льготамъ, которыя каждая изъ договаривающихся сторонъ временно отмѣнила въ теченіе войны и возобновила по окончаніи ея.

Статья 7.

Граждане договаривающихся сторонъ могутъ вернуться на родину, причемъ они имѣютъ право ликвидировать свое имущество и вырученную сумму взять съ собой, равно, какъ и прочія движимыя вещи.

Статья 8.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Лица, коимъ на основаніи упомянутыхъ въ статьѣ 5 военныхъ законовъ былъ нанесенъ ущербъ, по мѣрѣ возможности возстанавливаются въ своихъ правахъ.

Послѣ ратификаціи этого договора обѣ стороны одновременно приступятъ къ возвращенію реквизированныхъ на основаніи военныхъ законовъ имуществъ. Далѣе договаривающіяся стороны взаимно обязуются одновременно возмѣстить гражданамъ другой стороны причиненный имъ на ихъ территоріи въ продолженіе войны ущербъ, безразлично , относится ли этотъ ущербъ къ жизни и здоровью вслѣдствіе примѣненныхъ мѣръ или къ имуществу вслѣдствіе ликвидаціи, секвестра, ареста, реквизиціи или другихъ противорѣчащихъ международному праву дѣйствій.

Родъ и способъ оцѣнки понесенныхъ вслѣдствіе вышеупомянутыхъ обстоятельствъ убытковъ будутъ урегулированы между обѣими сторонами, какъ въ смыслѣ долженствующихъ быть положенными въ основу принциповъ, такъ и въ смыслѣ осуществленія, при тѣхъ же условіяхъ, которыя предусмотрѣны статьями 13, 14, 15 главы четвертой германско-русскаго дополнительнаго договора отъ 3 марта 1918 года.

Статья 9.

Всѣ военноплѣнные-инвалиды или негодные къ военной службѣ- немедленно отпускаются на родину. Всѣ остальные военноплѣнные, а также всѣ лица, задержанныя вслѣдствіе военныхъ или общественныхъ мѣропріятій, подлежатъ обмѣну возможно скорѣе послѣ ратификаціи этого договора. Обмѣнъ будетъ производится спеціальной комиссіей, образованной обѣими сторонами.

Гражданскіе плѣнные будутъ сейчасъ же освобождены. Договаривающаяся сторона, которая задержала ихъ или интернировала, будетъ нести расходы по ихъ переѣзду отъ мѣста ихъ настоящаго пребыванія до мѣста ихъ жительства, откуда они были уведены.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязуется возмѣстить расходы, которые другая сторона несла по отношенію къ ея попавшимъ въ плѣнъ гражданамъ.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Статья IO.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ находящимся на ея территоріи военноплѣннымъ и интернированнымъ гражданскимъ плѣннымъ, и вообще гражданамъ другой стороны, освобожденіе отъ наказанія согласно постановленіямъ, содержащимся въ статьѣ 23 главы седьмой германско-русскаго дополнительнаго договора, подписаннаго въ Брестъ-Литовскѣ 3 марта 1918 года.

Статья II.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, поскольку не постановлено что-либо иное, одновременно съ подписаннымъ 3 марта 1918 года въ Брестъ-Литовскѣ мирнымъ договоромъ и составляетъ его существенную часть. Этотъ дополнительный договоръ также долженъ быть ратифицированъ, и обмѣнъ ратификаціонными грамотами долженъ состояться въ Берлинѣ, какъ только это будетъ возможно, одновременно съ обмѣномъ ратификаціонными грамотами мирнаго договора.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали этотъ договоръ и приложили къ нему свои печати.

Подлинный въ 2 экземплярахъ.

Брестъ-Литовскъ 3 марта 1918 года.

301

БЪЛГАРСКО РУСКИ

ДОПЪЛНИТЕЛЕНЪ ДОГОВОРЪ

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

БЪЛГАРСКО РУСКИ

ДОПЪЛНИТЕЛЕНЪ ДОГОВОРЪ

Тъй като членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ, подписанъ днесъ въ Брестъ-Литовскъ между България, Германия, Австро-Унгария и Турция отъ една страна и Русия - отъ друга прѣдвижда сключването на специални спогодби между заинтересуванитѣ договорящи страни, Българскитѣ пълномощници, а именно:

Андрея Тошевъ Царски пълномощенъ Министъръ и извънреденъ пратеникъ въ Виена,

Полковникъ Петъръ Ганчевъ, Царски Воененъ пълномощникъ при Германската Главна Квартира и

Д-ръ Теодоръ Анастасовъ, първи Легационенъ Секретарь, и

Пълномощницитѣ на Руската Федеративна Съвѣтна Република:

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Григоръ Яковлевичъ Соколниковъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ - Войнишки - и селски народни прѣдставители,

Лео Михаиловичъ Караханъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ - Войнишки - и селски Народни Прѣдставители.

Григоръ Василевичъ Чичеринъ, помощникъ на Народния Комисарь за Външнитѣ Работи,

Григоръ Ивановичъ Петроски, Народенъ Комисарь за Вътрѣшнитѣ Работи,

се съгласиха да уредятъ чрѣзъ единъ допълнителенъ правовъ договоръ всички въпроси, за които се отнася поменатия членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ и за тая цѣль установиха слѣднитѣ положения:

Членъ I.

При възобновяване на консулскитѣ отношения, съгласно чл.X. отъ колективния миренъ договоръ, всѣка отъ договорящитѣ страни ще допустне консулитѣ на другата страна въ всички съотвѣтни пунктове на държавата си, освѣнъ въ пунктоветѣ които прѣди войната сж правели изключение. Тия изключения спрѣмо една трета държава ще се спазятъ и слѣдъ войната.

По съображения наложени отъ войната, всѣка отъ странитѣ си запазва правото да допустне въ извѣстни пунктове консулитѣ на другата, слѣдъ сключването на общия миръ.

Членъ II.

Всѣка отъ договорящитѣ страни се задължава да обезщети противната страна за всички врѣди и загуби, причинени въ врѣме на войната отъ нейни агенти или нейни поданици въобще, върху движими или недвижими имоти находящи се на нейна територия.

Членъ III.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Тъй като всички пораншни договори, конвенции и спогодби между България и Русия сѣ обявяване на войната сж анулирани, правителствата на двѣтѣ държави се задължаватъ да сключатъ консулски и други договори, които би били необходими за урежданието на тѣхнитѣ прави и търговски отношения. Тѣзи конвенции ще се сключатъ въ единъ срокъ прѣдвиденъ въ приложения IV къмъ колективния миренъ договоръ между четворния съюзъ и Русия.

Членъ IV.

Телеграфо-пощенскитѣ отношения между Царство България и Руската Република ще бѫдатъ възстановени щомъ настоящия договоръ бѫде ратифициранъ, съгласно постановленията на телеграфо-пощенскитѣ, конвенции, спогодби и правилници на международния телеграфо-пощенски съюзъ.

Членъ V.

Всички врѣменни законни, правилници и наредби, които прѣзъ врѣме на войната сж били въ сила въ всѣка една отъ договорящитѣ страни по отношение къмъ поданицитѣ на другата страна, се отмѣнятъ слѣдъ ратификацията на мирния договоръ.

Юридическитѣ личности и дружества, признати отъ едната страна като принадлѣжащи на противната страна, ще бждатъ и за напрѣдъ считани като поданници на послѣдната.

Членъ VI.

Всички креански на частни лица или на юридически личности и дружества, поданици на една отъ договорящитѣ страни и находящи се върху територията на другата, се възстановятъ както сж били прѣди войната.

Договорящитѣ страни се съгласяватъ да приложатъ по отношение креанскитѣ на тѣхнитѣ респективни поданици постановленията съдържащи се въ § § 2 и 3 отъ чл.2.глава III.и въ чл.5.глава III.на допълнителния Германо-руски договоръ, подписанъ въ Брестъ-Литовскъ на.....Мартъ 1918 год.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Респективнитѣ поданици ще се ползуватъ освѣнъ това отъ всички ония улѣснения, които всѣка една отъ договорящитѣ страни би счела за полѣзно да укаже на собственитѣ си поданици. Отнася, се и до ония улѣснения, които прѣзъ врѣме на войната всѣка една отъ договорящитѣ страни е отнела врѣменно и които отново възстановява слѣдъ свършването на войната.

Членъ VII.

Поданицитѣ на договорящитѣ страни сѣ свободни да се завърнатъ въ отечеството си съ право да ликвидиратъ имотитѣ си и да отнесатъ състоянието си.

Членъ VIII.

Ощетенитѣ въ своитѣ права личности, вслѣдствие помена-

титѣ въ чл.V.военни закони,ще бѫдатъ по възможность възстановени въ тия свои права.

Слѣдъ ратификацията на настоящия договоръ,странитѣ едноврѣменно ще пристѫпятъ къмъ възвръщанието на отнетитѣ по склата на разнитѣ закони имущества.Освѣнъ това договорящитѣ страни се задължаватъ едноврѣменно да обезщетятъ поданицитѣ на другата страна за всички врѣди и загуби,причинени имъ върху собствена територия,било по отношения на живота и здравето имъ вслѣдствие взетитѣ спрѣмо тѣхъ мѣрки,било по отношение на тѣхнитѣ имоти и поради ликвидация,запоръ,конфискация,реквизиция и насилствено лишение отъ тѣхнитѣ движими и недвижими имоти.

Начинътъ за опрѣдѣление на прѣтърпѣлитѣ загуби по силата на горѣпоменатитѣ обстоятелства,както и всички други относящи се тѣмъ материи,а така сѫщо и процедурата,която ще трѣбва да се усвои въ случая,ще бѫдатъ уредени между договорящитѣ страни при сѫщитѣ условия,като прѣдвиденитѣ въ чл.чл. .....глава.....на допълнителния Германо-руски договоръ отъ ....мартъ 1918 година.

Членъ IX.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Всички военно-плѣнни-инвалиди или негодни за военна служба - ще бѫдатъ веднага репатрирани.Останалитѣ военно плѣнни,както и всички други,лица задържани поради военни или отъ публиченъ характеръ мѣрки,ще бѫдатъ размѣнени по възможность по скоро тутакси слѣдъ подписването на настоящия договоръ.Размѣната ще стане отъ специални комисари назначени отъ двѣтѣ страни.

Цивилнитѣ плѣнници ще бѫдатъ тутакси освободени.Договорящата страна,която е задържала или интернирала тия плѣнници,ще понесе разноскитѣ за тѣхното пѫтуване отъ мѣстопрѣбиванието имъ или интерниранието имъ до тъхното мѣстожителство отъ гдѣто сѫ били откарани.

Двѣтѣ договорящи страни се задължаватъ да заплататъ

разноскитѣ по издържката на военноплѣнницитѣ.

Членъ X.

Всѣка отъ договорящитѣ страни ще приложи къмъ военнитѣ плѣнници и интернираните цивилни, находящи се въ нейна територия, както и къмъ поданицитѣ на другата страна клаузитѣ на амнистията, включени въ чл.20 на допълнителния Германо-Украйнски договоръ, подписанъ въ Брестъ-Литовскъ на 9 февруари 1918 година.

Членъ XI.

Настоящия допълнителенъ договоръ ще влезе въ сила, ако не бѫде постановенно иначе, едноврѣменно съ колективния миренъ договоръ, подписанъ въ Брестъ-Литовскъ на ....мартъ 1918 година, отъ който съставлява нераздѣлна часть. Той тъй сѫщо ще бѫде ратифициранъ и ратификациитѣ ще бѫдатъ размѣнени въ Берлинъ едноврѣменно съ онния на поменатия колективенъ миренъ договоръ, щомъ това бѫде възможно.

Въ удостовѣрение на горното пълномощницитѣ на двѣтѣ страни подписаха настоящия договоръ и го скретиха съ своитѣ печати.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Съставенъ въ два еднообразни екземпляра въ Брестъ - Литовскъ на..... мартъ 1918 година.-

Bulgarisch-russischer Zusatzvertrag.

Da Artikel XII des heute in Brest-Litowsk unterzeichneten Friedensvertrages zwischen Bulgarien, Deutschland, Oesterreich-Ungarn und der Türkei einerseits und Rußland anderseits, den Abschluß von Zusatzverträgen zwischen den vertragschließenden Teilen vorsieht, so sind die bulgarischen Bevollmächtigten, nämlich:

Andrea Toschew, Königlich außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,

Peter Gantschew, Oberst im Generalstabe, Königlich Militärbevollmächtigter und Flügeladjutant Seiner Majestät des Königs der Bulgaren und zugeteilt der Allerhöchsten Person Seiner Majestät des Deutschen Kaisers,

Dr. Theodor Anastassoff, Königlich erster Legationssekretär

und die Bevollmächtigten Rußlands, nämlich:

das Mitglied des Zentralexekutivausschusses der Räte der Arbeiter-, Soldaten und Bauerndeputierten

Grigori Jakowlewitsch Sokolnikow,

das Mitglied des Zentralexekutivausschusses der Räte der Arbeiter-, Soldaten- und Bauerndeputierten

Lew Michailowitsch Karachan,

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

der Gehilfe des Volkskommissärs für Auswärtige Angelegenheiten

Georgi Wassiliewitsch Tschitscherin,

der Volkskommissär für innere Angelegenheiten

Grigori Iwanowitsch Petrowsky

übereingekommen, durch diesen Zusatzvertrag alle in Artikel XII des Friedensvertrags erwähnten Fragen zu regeln, und haben hierüber folgende Bestimmungen festgestellt:

Artikel I.

Bei der Wiederaufnahme der konsularischen Beziehungen gemäß Artikel IX des Friedensvertrages wird jeder vertrag - schließende Teil die Konsuln des anderen Teiles an allen Plätzen seines Gebietes zulassen ,soweit nicht bereits vor dem Kriege für einzelne Plätze oder Gebietsteile Ausnahmen bestanden und diese Ausnahme nach dem Kriege jeder dritten Macht gegenüber aufrecht erhalten werden.

Jeder Teil behält sich vor, aus Gründen der Kriegsnotwendigkeit an gewissen Plätzen Konsuln des anderen Teiles erst nach Abschluß des allgemeinen Friedens zuzulassen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel II.

Jeder vertragschließende Teil wird dem anderen alle Schäden ersetzen, die in seinem Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder Staatsangehörigen durch völkerrechtswidrige Handlungen an Mobilien und Immobilien angerichtet worden sind.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel III.

Da alle vor dem Kriege in Kraft gewesenen Verträge, Abkommen und Vereinbarungen zwischen Bulgarien und Rußland mit der Kriegserklärung als null und nichtig zu betrachten sind, so verpflichten sich die Regierungen beider Teile, konsularische und sonstige Verträge zu schließen, die die gegenseitigen Rechts- und Handelsbeziehungen regeln sollen. Diese Verträge sollen in der in Anlage IV zu dem Friedensvertrag zwischen den Mächten des Vierbundes und Rußland vorgesehenen Frist geschlossen werden.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel IV.

Der Post- und Telegraphenverkehr zwischen Bulgarien und Rußland wird sofort nach der Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages wieder aufgenommen werden und zwar nach den Bestimmungen der Post- und Telegraphenkonvention, der Abkommen und Reglements der Internationalen Post- und Telegraphenunion.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel V.

Sämtliche vorübergehende Gesetze, Reglements und Verordnungen, die während des Krieges im Gebiete des einen Teiles in Bezug auf die Angehörigen des anderen Teiles in Kraft gewesen sind, werden mit der Ratifikation des Friedensvertrages abgeschafft.

Die seitens eines der vertragschließenden Teile als Angehörige des anderen Teiles anerkannten juristischen Personen und Gesellschaften werden auch ferner als solche angesehen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VI.

Alle Schuldverhältnisse privater und juridischer Personen und Gesellschaften, die Angehörige des einen der vertragschließenden Teile sind und sich in Gebiete des anderen Teiles befinden, werden wiederhergestellt und zwar so, wie sie vor dem Kriege bestanden.

Die vertragschließenden Teile sind einig in Bezug auf die Schuldverhältnisse ihrer beiderseitigen Angehörigen die in §§ 2 und 3 des Artikels 2, Kapitel drei und in Artikel 5, Kapitel drei des deutsch-russischen Zusatzvertrages, gezeichnet in Brest-Litowsk am März 1918 enthaltenen Bestimmungen anzuwenden.

Ferner werden den beiderseitigen Staatsangehörigen auch alle diejenigen Erleichterungen zuteil werden, die jeder der vertragschließenden Teile den eigenen Angehörigen erweisen würde. Dies betrifft auch jene Erleichterungen, die jeder der vertragschließenden Teile während des Krieges vorübergehend aufgehoben und nach Ende des Krieges wiederhergestellt hat.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VII.

Die Staatsangehörigen der vertragschließenden Teile können in ihre Heimat zurückkehren, indem sie berechtigt sind ihre Güter zu liquidieren und den Erlös sowie ihre sonstige bewegliche Habe mitzunehmen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel VIII.

Den, infolge der in Artikel V erwähnten Kriegsgesetze, in ihren Rechten geschädigten Personen werden diese Rechte nach Möglichkeit zurückerstattet.

Nach der Ratifikation dieses Vertrages werden beide Teile gleichzeitig mit der Zurückerstattung der kraft der Kriegsgesetze weggenommenen Güter beginnen. Ferner verpflichten sich die vertragschließenden Teile gegenseitig und gleichzeitig den Angehörigen des anderen Teiles die ihnen in ihren Gebieten während des Krieges angerichteten Schäden zu ersetzen; sei es, daß sich diese Schäden, infolge ihnen gegenüber verübter Maßnahmen, auf das Leben oder den Gesundheitszustand, oder infolge Liquidation, Beschlagnahmung, Arrest, Requisition oder sonstiger völkerrechtswidriger Handlungen auf ihre Güter beziehen.

Die Art und Weise der Abschätzung der kraft obenerwähnter Umstände davongetragenen Verluste werden zwischen den beiden Teilen, sowohl was die anzuwendenden Grundsätze als was die Art und Weise des Vorgehens anlangt, unter den gleichen Bedingungen geregelt, wie diese in Artikeln 13, 14, 15 Kapitel vier des deutsch-russischen Zusatzvertrages vom März 1918 vorgesehen sind.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel IX.

Alle Kriegsgefangenen - Invaliden oder Dienstuntaugliche - werden sofort in ihre Heimat entlassen werden. Die übrigen Kriegsgefangenen, sowie alle infolge Kriegs- oder öffentlicher Maßnahmen festgenommenen Personen werden tunlichst bald sofort nach Unterzeichnung dieses Vertrages ausgetauscht werden. Der Austausch wird durch von beiden Teilen bestimmte Sonderkommissare vollzogen werden.

Die Zivilgefangenen werden sofort befreit werden. Der vertragschließende Teil, der diese Gefangenen festgenommen oder interniert hat, wird deren Reisespesen von ihrem jetzigen Aufenthaltsort bis zu ihrem Wohnort, von wo sie abgeführt worden sind, tragen.

Beide vertragschließenden Teile verpflichten sich, die Aufwendungen, die für ihre in Kriegsgefangenschaft geratenen Angehörigen von dem anderen Teile gemacht worden sind, zu erstatten.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel X.

Jeder vertragschließende Teil gewährt den in seinem Gebiete befindlichen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten sowie den Staatsangehörigen des anderen Teiles Straffreiheit nach Maßgabe der in Art. 20 des deutsch-ukrainischen Zusatzvertrages, gezeichnet in Brest-Litowsk am 9.Februar 1918, enthaltenen Bestimmungen.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

Artikel XI.

Dieser Zusatzvertrag tritt, soweit nicht ein Anderes bestimmt wird, gleichzeitig mit dem am..... März 1918 in Brest-Litowsk gezeichneten Friedensvertrag in Kraft und bildet einen wesentlichen Bestandteil desselben. Dieser Zusatzvertrag soll auch ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrages ausgetauscht werden, sobald dies möglich sein wird.

In Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Brest-Litowsk am ..... März 1918.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

313

БЪЛГАРСКО РУСКИ

ДОПЪЛНИТЕЛЕНЪ ДОГОВОРЪ

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ“

БЪЛГАРСКО РУСКИ

ДОПЪЛНИТЕЛЕНЪ ДОГОВОРЪ

Тъй като членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ, подписанъ днесъ въ Брестъ-Литовскъ между България, Германия, Австро-Унгария и Турция отъ една страна и Русия - отъ друга прѣдвижда сключването на специални спогодби между заинтересуванитѣ договорящи страни, Българскитѣ пълномощници, а именно:

Андрея Тошевъ Царски пълномощенъ Министъръ и извънреденъ пратеникъ въ Виена,

Полковникъ Петъръ Ганчевъ, Царски Воененъ пълномощникъ при Германската Главна Квартира и

Д-ръ Теодоръ Анастасовъ, първи легационенъ Секретарь, и

Пълномощницитѣ на Руската Федеративна Съвѣтна Република:

Григоръ Яковлевичъ Соколниковъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ - Войнишки - и селски народни прѣдставители,

Лео Михаиловичъ Караханъ, членъ на Централния Изпълнителенъ Комитетъ на Съвѣтитѣ на Работническитѣ - Войнишки - и селски Народни Прѣдставители.

Григоръ Василевичъ Чичеринъ, помощникъ на Народния Комисарь за Външнитѣ Работи,

Григоръ Ивановичъ Петроски, Народенъ Комисарь за Вътрѣшнитѣ Работи,

се съгласиха да уредятъ чрѣзъ единъ допълнителенъ правовъ договоръ всички въпроси, за които се отнася поменатия членъ 12 отъ колективния миренъ договоръ и за тая цѣль установиха слѣднитѣ положения:

Членъ I.

При възобновяване на консулскитѣ отношения, съгласно чл.X. отъ колективния миренъ договоръ, всѣка отъ договорящитѣ страни ще допустне консулитѣ на другата страна въ всички съотвѣтни пунктове на държавата си, освѣнъ въ пунктоветѣ които прѣди войната сж правели изключение. Тия изключения спрѣмо една трета държава ще се спазятъ и слѣдъ войната.

По съображения наложени отъ войната, всѣка отъ странитѣ си запазва правото да допустне въ извѣстни пунктове консулитѣ на другата, слѣдъ сключването на общия миръ.

Членъ II.

Всѣка отъ договорящитѣ страни се задължава да обезщети противната страна за всички врѣди и загуби, причинени въ врѣме на войната отъ нейни агенти или нейни поданици въобще, върху движими или недвижими имоти находящи се на нейна територия.

Членъ III.

Тъй като всички прежни договори, конвенции и спогодби между България и Русия сж обявяване на войната сж анулирани, правителствата на двѣтѣ държави се задължаватъ да сключатъ консулски и други договори, които би били необходими за уреждането на тѣхнитѣ прави и търговски отношения. Тѣзи конвенции ще се сключатъ въ единъ срокъ прѣдвиденъ въ приложения IV къмъ колективния миренъ договоръ между четворния съюзъ и Русия.

Членъ IV.

Телеграфо-пощенскитѣ отношения между Царство България и Руската Република ще бждатъ възстановени щомъ настоящия договоръ бжде ратифициранъ, съгласно постановленията на телеграфо-пощенскитѣ, конвенции, спогодби и правилници на международния телеграфо-пощенски съюзъ.

Членъ V.

Всички врѣменни законни, правилници и наредби, които прѣзъ врѣме на войната сж били въ сила въ всѣка една отъ договорящитѣ страни по отношение къмъ поданицитѣ на другата страна, се отмѣнятъ слѣдъ ратификацията на мирния договоръ.

Юридическитѣ личности и дружества, признати отъ едната страна като принадлѣжащи на противната страна, ще бждатъ и за напрѣдъ считани като поданници на послѣдната.

Членъ VI.

Всички креански на частни лица или на юридически личности и дружества, поданици на една отъ договорящитѣ страни и находящи се върху територията на другата, се възстановятъ както сж били прѣди войната.

Договорящитѣ страни се съгласяватъ да приложатъ по отношение креанскитѣ на тѣхнитѣ респективни поданици постановленията съдържащи се въ § § 2 и 3 отъ чл.2.глава III.и въ чл.5.глава III.на допълнителния Германо-руски договоръ, подписанъ въ Брест-Литовск на 3 Мартъ 1918 год.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Респективнитѣ поданици ще се ползуватъ освѣнъ това отъ всички ония улѣснения, които всѣка една отъ договорящитѣ страни би счела за полѣзно да укаже на собственитѣ си поданици. Отнася, се и до ония улѣснения, които прѣзъ врѣме на войната всѣка една отъ договорящитѣ страни е отнела врѣменно и които отново възстановява слѣдъ свършването на войната.

Членъ VII.

Поданицитѣ на договорящитѣ страни сѣ свободни да се завърнатъ въ отечеството си съ право да ликвидиратъ имотитѣ си и да отнесатъ състоянието си.

Членъ VIII.

Ощетенитѣ въ своитѣ права личности, вслѣдствие помена-

титѣ въ чл.V.военни закони,ще бѫдатъ по възможность възстановени въ тия свои права.

Слѣдъ ратификацията на настоящия договоръ,странитѣ едноврѣменно ще пристъпятъ къмъ възвръщанието на отнетитѣ по склата на разнитѣ закони имущества.Освѣнъ това договорящитѣ страни се задължаватъ едноврѣменно да обезщетятъ поданицитѣ на другата страна за всички врѣди и загуби,причинени имъ върху собствена територия,било по отношения на живота и здравето имъ вслѣдствие взетитѣ спрѣмо тѣхъ мѣрки,било по отношение на тѣхнитѣ имоти и поради ликвидация,запоръ,конфискация,реквизиция и насилствено лишение отъ тѣхнитѣ движими и недвижими имоти.

Начинътъ за опрѣдѣление на прѣтърпѣлитѣ загуби по силата на горѣпоменатитѣ обстоятелства,както и всички други относящи се тѣмъ материи,а така сѫщо и процедурата,която ще трѣбва да се усвои въ случая,ще бѫдатъ уреденъ между договорящитѣ страни при сѫщитѣ условия,като прѣдвиденитѣ въ чл.чл. .....глава.....на допълнителния Германо-руски договоръ отъ ....мартъ 1918 година.

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ „АРХИВИ"

Членъ IX.

Всички военно-плѣнни-инвалиди или негодни за военна служба - ще бѫдатъ веднага репатрирани.Останалитѣ военно плѣнни,както и всички други,лица задържани поради военни или отъ публиченъ характеръ мѣрки,ще бѫдатъ размѣнени по възможность по скоро тутакси слѣдъ подписването на настоящия договоръ.Размѣната ще стане отъ специални комисари назначени отъ двѣтѣ страни.

Цивилнитѣ плѣнници ще бѫдатъ тутакси освободени.Договорящата страна,която е задържала или интернирала тия плѣнници,ще понесе разноскитѣ за тѣхното пѫтуване отъ мѣстопрѣбиването имъ или интернирането имъ до тѣхното мѣстожителство отъ гдѣто сѫ били откарани.

Двѣтѣ договорящи страни се задължаватъ да заплатятъ

разноскитѣ по издържката на военнопленницитѣ.

Членъ X.

Всѣка отъ договорящитѣ страни ще приложи къмъ военнитѣ плѣнници и интернираните цивилни, находящи се въ нейна територия, както и къмъ поданицитѣ на другата страна клаузитѣ на амнистията, включени въ чл.20 на допълнителния Германо-Украйнски договоръ, подписанъ въ Брестъ-Литовскъ на 9 февруари 1918 година.

Членъ XI.

Настоящия допълнителенъ договоръ ще влезе въ сила, ако не бѫде постановенно иначе, едновременно съ колективния миренъ договоръ, подписанъ въ Брестъ-Литовскъ на ....мартъ 1918 година, отъ който съставлява нераздѣлна часть. Той тъй сѫщо ще бѫде ратифициранъ и ратификациитѣ ще бѫдатъ размѣнени въ Берлинъ едновременно съ онния на поменатия колективенъ миренъ договоръ, ако е възможно.

Въ удостовѣрение на горното пълномощницитѣ на двѣтѣ страни подписаха настоящия договоръ и го скрепиха съ своитѣ печати.

Съставенъ въ два еднообразни екземпляра въ Брестъ - Литовскъ на мартъ мартъ 1918 година.-